

**Latin 358: Literature and Culture of the Latin Middle Ages (Fall 2007)**  
**Prof. Wareh (Humanities 214A, wareht@union.edu, 388-6743)**

**Description**

Latin in the Middle Ages was Western Europe's international language of ideas, politics, and literature. It was the language not only of the Bible and the Church, but also of satirists and historians, heretics and mystics, poets and storytellers. Their writings are the vital link between Classical antiquity and the modern literatures of Europe. In this course you will sample this vast literature through readings in the original and become acquainted with the social, intellectual, and cultural climate that produced it. You will also sharpen your Latin reading skills (and learn the differences between Classical and later Latin).

## *Schedule of Readings*

INTRODUCTION TO THE LATIN MIDDLE AGES  
INTRODUCTION TO MEDIEVAL LATIN  
RHYTHMIC POETRY: CHRISTIAN AND SECULAR

W 9/5	LATIN	"Veni Sancte Spiritus" (Pentecost sequence)
	LATIN	"Veni dilectissime / et a et o" ( <i>Carmina Cantabrigiensia</i> 49)

COLLEGE LIFE

M 9/10	LATIN	"In taberna quando sumus" ( <i>Carmina Burana</i> 196)	
W 9/12	LATIN	"Omittamus studia / dulce est desipere" ( <i>Carmina Burana</i> 75)	
	ENGLISH	Peter Abelard, <i>Historia calamitatum</i>	
M 9/17	LATIN	Archpoet, <i>Confessio Golie</i> (beginning)	<b>quiz on 9/10-12</b>
W 9/19	LATIN	Archpoet, <i>Confessio Golie</i> (conclusion)	
	LATIN	"Vinum bonum et suäve"	

THE DAY OF JUDGEMENT & THIS WRETCHED WORLD

M 9/24	LATIN	Thomas of Celano, "Dies irae" (Requiem sequence)	
W 9/26	ENGLISH	Revelation 17-22 [Bible]	<b>question set due</b>
	LATIN	Bernard of Cluny, "Hora novissima" (from <i>De Contemptu Mundi</i> )	
	ENGLISH	Alan of Lille, <i>De Miseria Mundi</i>	

THE ENCYCLOPEDIC IMPULSE & THE BESTIARY

M 10/1	<i>ENGLISH</i>	front matter to Barney et al., <i>The Etymologies of Isidore of Seville</i>	
	<i>LATIN</i>	Isidore of Seville, <i>Etymologiae</i> (XII.ii.1-2, 8-13)	
W 10/3	<i>LATIN</i>	Isidore of Seville, <i>Etymologiae</i> (XII.iv.4-9)	<b>quiz on 9/24, 10/1</b>
	<i>ENGLISH</i>	Isidore of Seville, <i>Etymologiae</i> (XII.vii.1-33)	

LOOKING BACK AT ROME

M 10/8	<i>ENGLISH</i>	Augustine, <i>Confessiones</i> (I.vi-IV.ii, V.xii-VI.xvi, VIII-IX)	
	<i>ENGLISH</i>	from Bernard Silvestris, <i>Commentum super VI libros Eneidos Virgilii</i>	
W 10/10	<i>LATIN</i>	“Nobilibus quondam fueras constructa patronis”	<b>question set due</b>
	<i>LATIN</i>	“O Roma nobilis, orbis et domina”	
	<i>LATIN</i>	Hildebert of Lavardin, “Par tibi, Roma, nihil cum sis prope tota ruina”	
M 10/15	<i>flex day</i>		
W 10/17	<i>LATIN</i>	Walter of Châtillon, “Propter Sion non tacebo”	

THE POWER OF LOVE

**As the hart panteth**

M 10/22	<i>ENGLISH</i>	Psalm 42-43 (41-42 Vulgate) [Bible]	<b>quiz on 10/17</b>
	<i>LATIN</i>	from Bernard of Cluny, <i>Mariale</i>	
	<i>ENGLISH</i>	Augustine, <i>Enarrationes in Psalmos</i> [CM 21-26]	

**Biblical background, Mystical meaning**

W 10/24	<i>ENGLISH</i>	1 Corinthians 13 [Bible]	
	<i>ENGLISH</i>	The Song of Songs [Bible]	
	<i>ENGLISH</i>	Bernard of Clairvaux, <i>Sermones super Canticum Canticorum</i> [CM 27-34, 222-224]	
	<i>LATIN</i>	“Quis est hic qui pulsat ad ostium”	
M 10/29			<b>question set due</b>
	<i>ENGLISH</i>	Richard of St. Victor, <i>Tractatus de IV gradibus violentae charitatis</i> [CM 155-161]	
	<i>ENGLISH</i>	Richard Rolle, <i>Incendium Amoris</i> [CM 341-6]	
	<i>ENGLISH</i>	A.G. Rigg, <i>A history of Anglo-Latin Literature: 1066-1422</i> , pp. 248-253	
	<i>LATIN</i>	from Richard Rolle, <i>Incendium Amoris</i>	
	<i>ENGLISH</i>	[ <b>recommended</b> ] Various authors on love and knowledge [CM 251-280]	
	<i>ENGLISH</i>	[ <b>recommended</b> ] Thomas Aquinas on love ( <i>Summa Theologica</i> )	

### Reflections on courtly love

- W 10/31 *LATIN* Andreas Capellanus, *De Amore* (I.i)  
*ENGLISH* Andreas Capellanus, *De Amore* (The Rules of Love, II.viii)  
*ENGLISH* A.G. Rigg, *A history of Anglo-Latin Literature: 1066-1422*, pp. 286-293  
*ENGLISH* John Gower, *Vox Clamantis* (V.i-iv)  
*ENGLISH* John Gower, “Est Amor”
- Love lyric**
- M 11/5 *LATIN* “Annualis mea / sospes sit et gaudeat!” (*Carmina Burana* 168)  
*ENGLISH* Peter Dronke, *The Medieval Lyric*<sup>3</sup>, pp. 140-143  
*ENGLISH* “De ramis cadunt folia”  
*ENGLISH* Peter Dronke, *Medieval Latin and the Rise of European Love-Lyric*, pp. 288-291  
*ENGLISH* “Virgo Flora”  
*LATIN* Walter of Châtillon, “Autumnali frigore / marcescente lilio”
- W 11/7 *ENGLISH* [**recommended**] Peter Dronke, “The Background of Ideas” (*MLRELL*, pp. 57-97)  
*LATIN* “Estas in exilium” (*Carmina Burana* 69)  
*LATIN* “Iam, dulcis amica, venito”  
*ENGLISH* Baudelaire, “L’invitation au voyage”  
*ENGLISH* “Dum Diane vitrea / sero lampas oritur”  
*ENGLISH* Peter Dronke, *Medieval Latin and the Rise of European Love-Lyric*, pp. 306-313  
*ENGLISH* [**recommended**] Ezra Pound, “Cavalcanti”  
*ENGLISH* Guido Cavalcanti, “Donna me prega”
- M 11/12 *flex day*

## Assigned Texts

**All the Latin texts, some commentaries, and many of the readings in translation will be distributed to the class. It is usually acceptable to use an edition of your choice; please consult with me first, though.**

Abelard and Heloise, *The Letters and Other Writings*, Hackett, 2007 (ISBN 0872208753)

Augustine, *Confessions*, Hackett, 2006 (ISBN 0872208168)

[*CM*] Bernard McGinn, *The Essential Writings of Christian Mysticism*, Modern Library, 2006 (ISBN 0812974212)

*New Jerusalem Bible*, Doubleday, 1985 (ISBN 0385142641)

Traupman, *New College Latin and English Dictionary*, Bantam, 2007 (ISBN 055359012X)

## *Requirements and Grading*

<b>Quizzes, announced and unannounced</b>	<b>25%</b>
<b>Question sets</b>	<b>20%</b>
<b>Final exam (Latin translation covered on final: 9/17-19, 10/3, 10/22-24, 10/31-11/7)</b>	<b>30%</b>
<b>Daily translation preparation and contributions in class</b>	<b>25%</b>

This last grade component includes: occasional extra preparation to lead translation and discussion if requested; attendance, punctuality, and civility—e.g. not leaving class beyond break time. Attendance is mandatory. *Regular, punctual attendance and completion of all assignments are the minimal requirements for passing this course. Any arrangements for absences or missed work must be agreed to **in advance**.*

## *Explanation of Requirements*

Faithful and careful preparation of the reading assignments in Latin (and English)—and rereading as much as possible until you are understanding the unannotated original texts as smoothly and naturally as possible—is your highest priority as a student in this course & the key to success. Everything else asked of you is meant to follow from this. You are welcomed & encouraged to bring up your questions and interests in class, so we can be sure to treat them thoroughly. You are also always welcome in my office for further discussion, advice, and help.

**Assignments in Latin.** Do these readings as carefully as possible. Come to class having a grammatical explanation of everything in the assignment. Be ready to ask specific questions about points you have not understood completely. We will focus on the nuances of our authors' language: what was on these Medieval writers' minds, and how did they express it? The quizzes and final exam will test you on texts that we have reviewed together in class. If you like to write translation glosses on the same sheet as the text, you should keep a clean copy of the text so that you can review and really test your understanding.

**Question sets.** When a question set is due on an assignment, you must read the assignment in Latin as usual, but you will not later be asked to translate from it on a quiz or on the final exam. The questions will ask you to think about the interpretation and literary qualities of the readings. These questions will send us just as much into the original Latin texts; they are meant to be questions you couldn't answer by just reading a translation, and sometimes they will get into the grammatical details. On the other hand, these assignments may ask you to write interpretive mini-essays or to synthesize primary and secondary readings.

**Final exam.** The final will only require translations and grammar questions on *eight* of the daily reading assignments. Otherwise, it will cover the material and ideas from the entire course. For example, you may be given important Latin passages (not from those eight assignments) and asked to identify & comment on them.

## *Union College Policies*

**Academic Honor Code.** All work submitted for this course must be your own. You may work with others in preparing reading assignments, but your answers on question sets must be the product of your own effort. If you ever have any question about the propriety of collaboration, please consult with me.

Students are expected to uphold the Academic Honor Code. The Academic Honor System of Union College is based on the premise that each student has the responsibility to:

- ☛ Uphold the highest standards of academic integrity in the student's own work,
- ☛ Refuse to tolerate violations of academic integrity in the college community, and
- ☛ Foster a high sense of integrity and social responsibility on the part of the college community.

The *Student Handbook* gives a fuller statement of the honor code. See also Union's Statement on Plagiarism (<http://www.union.edu/PUBLIC/LIBRARY/UNION/nocheat/statement.htm>).

**Disabilities.** It is Union College policy to make accommodations for individuals with disabilities. If you have any disability or special concern, please let me know what your needs are in order that they may be accommodated. All discussions will remain confidential to the extent permissible by law.

Students with disabilities needing academic accommodations must also:

- ☛ Register with and provide documentation to the Dean of Students Office.
- ☛ Bring a letter to the instructor from the Dean of Students Office indicating what academic accommodations you require. This must be done within the first two weeks of the term. For more information about services available to Union College students with disabilities, please contact the Dean of Students Office (Shelly Shinebarger, shinebas@union.edu, Director of Student Support Services, Dean of Students Office, 388-6116).